新编俄语报刊阅读文选

世界知识出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

ЧАСТЬ I

Раздел 1
ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАМЕТКА

1. ПУТИН ОБСУДИТ С ЦЗЯН ЦЗЕМИНЕМ ВОПРОСЫ МИРОВОЙ СТАБИЛЬНОСИ

Сегодня в Кремле президент России Владимир Путин в ходе двухсторонних переговоров обсудит с председателем КНР Цзян Цземинем обстановку в Азиатско – Тихоокеанском регионе, проблемы развёртывания американской национальной системы ПРО, ситуации вокруг Ирака, в Косове и на Ближнем Востоке.

Итогом переговоров станет подписание договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. И хотя так называемая территориальная проблема, как утверждают дипломатические источники, там выделена особо, по мнению российских аналитиков, сейчас куда важнее для России заключить с соседом крупный договор о границе.

«Известия.Ru», 16.07.2001

Новые слова и словосочетания

развёртывание **展开**

Ко́сово **科索沃**

ПРО (Противоракéтная оборóна) **反弹道导弹防御(系统)**

национáльная систéма ПРО **国家导弹防御系统(即 NMD)**

дипломатúческий истóчник **外交界消息来源,外交界提供消息人士**

вы́делить [完] кого – что **区分出,使突出 特别看待**

анáлитик **分析家**

куда́ **[用作语气词]〈口语〉(与形容词、副词比较级连用)……得多**

куда́ важнéе **重要得多**

Комментарий

Итогом переговоров станет подписание договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве. **谈判的结果是将签署《中俄睦邻友好合作条约》。(有关该条约的具体内容参见附录)**

Задания к тексту

1. Переведите следующие выражения на русский язык и запомните их.

   双边会谈　亚太地区的局势　反导条约　签署《中俄睦邻友好合作条约》　领土问题　关于边界的条约

2. Ответьте на вопросы.

   1) Между кем проходят переговоры?

   2) Какие вопросы будут обсуждаться в ходе переговоров?

   3) Какой результат будет достигнут в итоге переговоров?

2. ЗАМГОССЕКРЕТАРЯ США ПРИБЫЛ В МОСКВУ

Вчера в Москву для проведения консультации по вопросам стратегической стабильности прибыл заместитель госсекретаря США Джон Болтон①. Его сопровождает группа экспертов, в том числе представителей Пентагона②. Сегодня и завтра должны состояться встречи заместителя главы внешнеполитического ведомства с его российским коллегой замминистра иностранных дел России Георгием Мамедовым③, другими представителями внешнеполитического ведомства России и руководства Министерства обороны РФ. В центре всех этих встреч будет обсуждение вопросов противоракетной обороны и контроля над вооружениями. По словам высокопоставленного источника в государственном департаменте США, в Вашингтоне понимают④, что «у российской стороны есть немало вопросов, на которые у нас пока нет ответа». По мнению источника, визит Джона Болтона в российскую столицу будет «способствовать более чёткому пониманию американской стороной того, что интересует их коллег из Москвы».

«Независимая газета», 21.08.2001

Новые слова и словосочетания

замгоссекретаря́ (заместѝтель госуда́рственного секретаря́) **(美国)副国务卿**

стратеги́ческая стаби́льность **战略稳定**

эксперт **鉴定专家,技术顾问**

внешнеполити́ческое ве́домство **外交部门**

需要全本请访问 www.ertongbook

Министéрство оборóны **国防部**

высокопостáвленный истóчник **高层消息人士**

Госудáрственный департáмент **(美国)国务院**

Комментарии

① Джон Болтон **约翰·博尔顿,美国副国务卿。**

② Пентагон **五角大楼,美国国防部所在地,常指代美国国防部。**

③ Георгий Мамедов **格奥尔基·马梅多夫,俄罗斯外交部副部长。**

④ ...в Вашингтоне понимают,...

在此 Вашингтон **指代美国政府。借代是新闻写作中常用的修辞手段,它既可避免重复,又可以增加语言的形象性和表达效果。在报刊文章中经常借用地名或建筑物的名称指代国家或政府,如** Вашинтонг **和** Белый дом **指代美国(政府),**Москва,Кремль **指代俄罗斯(政府),**Пекин **指代中国(政府),等等。**

Задания к тексту

1. Переведите следующие выражения на русский язык.

国务卿　五角大楼　外交部　国防部　美国国务院　抵达莫斯科访问　会谈的中心议题是……　商讨有关战略稳定的问题　武器控制　据高层消息人士说

2. Ответьте на вопросы по тексту.

1) Кто посетил Москву?

2) В связи с чем проходит этот визит?

3) Между кем состоятся встречи?

4) Что стоит в центре их встреч?

5) Какую роль будет играть этот визит в взаимоотношении США и РФ?

3. Найдите в свежих газетах подобные материалы, связанные с визитом главы государства. Попробуйте подготовить аналогичное информационное сообщение.

3. ЯПОНИЯ НАПРАВИЛА НОТУ ПРОТЕСТА РОССИИ

Премьер-министр Японии Дзюнъитиро Коидзуми[①] выразил официальный протест против привлечения России рыболовецких компаний третьих стран к промыслу у берегов спорных Южно-Курильских островов[②]. Вчера посол России в Токио Александр Панов был вызван в МИД Японии, где глава японского внешнеполитического ведомства Макико Танака[③] вручила ему письмо премьера Коидзуми, адресованное лично президенту России Владимиру Путину. В послании говорится, что Япония «не может принять сложившуюся ситуацию». «Я озабочен тем, что данная ситуация, если она останется таковой, может иметь серьёзные негативные последствия не только для переговоров России и Японии по вопросу подписания мирного договора, но и для всего комплекса российско-японских отношений» — считает Коидзуми. В настоящее время в промысле морепродуктов у берегов спорных островов участвуют южнокорейские и северокорейские рыболовецкие компании. В июле права на вылов получила Украина. Как сообщили источники в японском МИДе, в беседе с Танакой посол России заявил, что российское правительство также озабочено сложившейся ситуацией, но «не хотело бы политизировать данный вопрос».

«Независимая газета», 21.08.2001

Новые слова и словосочетания

нóта **〈外交〉照会**

премье́р-мини́стр **（国务）总理，首相**
рыболове́цкий **以捕鱼为业的，（从事）渔业的**
про́мысел **（采掘、渔、盐等的）作业场地**
Ю́жно-Кури́льские острова́ **南千岛群岛**
МИД （Министе́рство иностра́нных дел）**外交部**
адресова́ть **[完，未]** что **寄给，致**
посла́ние **〈文语〉信件；咨文**
негати́вный **〈文语〉否定的；消极的**
морепроду́кт **[常用复数]（除鱼类外的）海产品，海味**
вы́лов **捞出，捕鱼**
политизи́ровать **[完，未]** что **使政治化，使具有政治色彩**

Комментарии

① Дзюнъитиро Коидзуми **小泉纯一郎，现任日本首相。**

② . . . у берегов спорных Южно-Курильских островов.
多年来，南千岛群岛的归属问题一直是俄日两国争议的焦点。后因俄罗斯与韩国等签定协议，允许其在南千岛群岛的海岸捕鱼作业，从而更加剧了这一矛盾。为此，日本政府向俄提出抗议照会。

③ Макико Танака **田中真纪子，时任日本外相。**

Задания к тексту

1. Переведите следующие выражения на китайский язык.
направить ноту протеста кому，адресованное кому письмо，посол России в Токио，внешнеполитическое ведомство，иметь негативные последствия，получить право на вылов，выразить официальный протест против чего

2. Ответьте на вопросы по тексту.
1）Почему Япония направила России ноту протеста？
2）Кому адресовано послание премьера-министра Японии？О чём

говорится в послании？

3) Как посол выразил свою позицию по поводу протеста Японии？

4. УЧИТЕЛЯ НАШЛИ ПОНИМАНИЕ В ГОСДУМЕ

Председатель Госдумы Геннадий Селезнёв[①] 5 октября встретился с представителями профсоюзов работников народного образования и науки — участниками пикета в поддержку отечественной науки и образования. Как передаёт Интерфакс, поздравив преподавателей вузов и учителей с Международным днём учителя[②], Селезнёв сказал, что он и члены думского комитета по образованию и науке знают требования, которые выдвигают участники пикета: это увеличение доли расходов на образование в бюджете на 2001 год и повышение зарплаты работникам образования. «Мы не согласны с теми цифрами, которые заложены в проекте бюджета на образование, — сказал Селезнёв. — Не согласны с тарифной сеткой. Зарплату работников образования надо повышать вдвое, а не на 20%».

«Известия», 06.10.2000

Новые слова и словасочетания

пике́т **[集] 抗议或请愿的人群**

в подде́ржку кого-чего **援助……，支持……**

Интерфа́кс **国际文传电讯**

ду́мский **杜马的**

бюдже́т **(国家、企业、机关的)预算**

проéкт бюджéта **预算草案**
тарúфная сéтка **工资等级表**
вдвóе **[副] 加倍；(增加)一倍；(少、小)一半**

Комментарии

① Геннадий Селезнёв **根纳季·谢列兹尼奥夫，俄罗斯国家杜马主席。**
② Международный день учителя **国际教师节，俄罗斯将每年 10 月的第一个星期日定为教师节。**

Задания к тексту

1. Переведите следующие выражения на русский язык.
教育与科学委员会　增加教育支出的比重　2002 年教育预算草案　减少一半　俄罗斯国家杜马主席　请愿者　提出要求　祝贺教师节快乐
2. Ответьте на вопросы.
   1) Между кем состоялась встреча？
   2) С какой целью учителя обратились в Госдуму？
   3) Как председатель Госдумы относится к участникам пикета в поддержку науки и образования？
   4) Когда отмечается в России День учителя？А в Китае？

5. КОМПЕНСАЦИЯ ЗА ГИБЕЛЬ «КУРСКА»

Главная военная прокуратура России признала всех близких родственников погибших подводников «Курска» потерпевшими в рамках уголовного дела о гибели подводной лодки. Как сообщила пресс-служба ГВП, отныне они могут беспрепятственно знакомиться

с материалами уголовного дела о гибели субмарины, а также требовать моральную и материальную компенсацию.

Впервые близкие родственники погибших моряков (около 40 человек) обратились в ГВП с заявлением о признании их потерпевшими ещё в 2001 году. Тогда их просьба не была удовлетворена. Не согласившись с решением военной прокуратуры, 30 человек подали жалобу в Московский гарнизонный военный суд. Как стало известно вчера, просьба была удовлетворена.

«Россия», 05.03.2002

Новые слова и словосочетания

компенса́ция **赔偿**

подво́дник **潜艇艇员**

уголо́вное де́ло **刑事案件**

пресс-слу́жба **新闻处**

ГВП (гла́вная вое́нная прокурату́ра) **军事检察总署**

субмари́на **潜艇**

пода́ть жа́лобу в суд **告到法院**

гарнизо́нный **卫戍部队的**

Комментарий

Гибель «Курска» **“库尔斯克”号潜艇沉没。2000 年 8 月 12 日俄罗斯北方舰队“库尔斯克”号核潜艇在巴伦支海进行军事演习时突然发生爆炸并沉入 108 米深的海底，潜艇上的 118 名官兵全部罹难。这是俄罗斯海军近十年来发生的最严重的一次灾难性事故。2001 年 10 月，经过艰苦的打捞作业，“库尔斯克”号核潜艇的舰身部分和遇难官兵的尸体终于重见天日。**

Задания к тексту

需要全本请访问 www.ertongbook

Ответьте на следующие вопросы по тексту.

1) Что вы знаете о катастрофе «Курска»?
2) Зачем родственники погибших моряков обратились в ГВП?
3) Почему они подали жалобу в Московский гарнизонный военный суд?

6. НОВЫЙ ЧЛЕН ООН

190-м членом ООН станет Швейцария. Таковы результаты всенародного референдума в прогрессивном государстве, которые стали известны вчера. Несколько лет назад на подобном голосовании эта инициатива швейцарского правительства была успешно провалена: свободолюбивое население сказало «нет». Впрочем, и сейчас за ООН высказались лишь 54% граждан. Противники объединения со всеми прочими нациями считают, что этот шаг нанесёт ущерб традиционному нейтралитету Швейцарии. Официальная заявка на приём в ООН будет подана на сессии Генеральной Ассамблеи в сентябре.

«Россия», 05.03.2002

Новые слова и словосочетания

ООН (Организа́ция Объединённых На́ций) **联合国(组织)**
всенаро́дный референ́дум **全民公决**
провали́ть **〈转，口语〉**кого-что **使通不过，否决**
нанести́ ущёрб кому-чему **使……受到损失**
нейтралите́т **中立**
ассамбле́я **全体大会**

Генера́льная Ассамбле́я ООН **联合国大会**

Комментарий

瑞士地处中欧，面积只有 4 **万多平方公里，人口仅** 730 **万，**1848 **年成为联邦制国家。一百多年来，瑞士一直坚守其独有的严格中立模式。除了天主教教廷梵蒂冈外，瑞士是全球惟一未加入联合国的国家。就是否加入联合国的问题，瑞士曾举行** 3 **次全民投票，**1945 **年与** 1986 **年两次均遭国民多数反对。**2002 **年** 3 **月** 3 **日，瑞士政府就此问题作第三次全民公决，结果以微弱多数票(**54.6%**)赢得了国民的支持。在获得联合国安理会及联合国大会的批准后，瑞士将于** 2002 **年秋天成为联合国第** 190 **个会员国。**

Задания к тексту

Ответьте на вопросы по тексту.

1) По какому вопросу прошёл всенародный референдум в Швейцарии?
2) Чем кончилось голосование, прошедшее в Швейцарии?
3) По какой причине часть населения возразила против вступления в ООН?

7. ХИРУРГ СМЕНИЛ МАРКИЗА

Сегодня в Москве ровно в полдень уже экс-президент Международного олимпийского комитета Хуан Антонио Самаранч[①] исполнил свою последнюю волю. Президент поставил последнюю точку в 112-й сессии МОК. Самаранч назвал имя своего преемника.

Как и предполагало большинство, им стал бельгиец Жак Рогге[②]. Новоиспечённый президент немного нервничал, но его

первая президентская речь получалась очень взволнованной и тёплой:

– Я не любитель громких слов и долгих речей. Всегда стараюсь говорить от сердца. Хочу поблагодарить всех, кто доверил мне руководить олимпийским движением. Постараюсь достойно и добросовестно выполнять свою работу. Да, я победил, опередив своих коллег-кандидатов, но среди нас нет проигравших. Все мы делаем одно большое дело. Надеюсь, что смогу достойно заменить Хуана Антонио Самаранча, которому Олимпийское движение обязано очень многим...

Избран Жак Рогге сроком на восемь лет. К работе новый президент обещал приступить уже завтра.

Кирилл ЗАНГАЛИС
«Вечерняя Москва», 16.07.2001

Новые слова и словосочетания

маркиз **(西欧的)侯爵**
экс-президент **前总统，前主席**
Международный олимпийский комитет (МОК) **国际奥林匹克委员会**
исполнить чью волю **实现……愿望**
поставить последнюю точку **划上句号 〈转〉结束**
преемник **继承者 继任者**
бельгиец **比利时人**
новоиспечённый **新担任某种职务的，新任的**
нервничать **[未]紧张不安,焦急**
опередить **[完]** кого-что **〈转〉胜过**
проигравший **失败者**
приступить к работе **开始(着手)工作**

Комментарии

① Хуан Антонио Самаранч **胡安·安东尼奥·萨马兰奇，西班牙人，**1980 **年至** 2001 **年担任国际奥委会主席。**

② Жак Рогге **雅克·罗格，比利时人，现任国际奥委会主席。**（59-летний Рогге—опытный функционер и крупный специалист в области спортивной медицины. Хирург-ортопед. Бывший яхтсмен. Владеет пятью языками，среди которых официальные языки МОК—английский и французский. В отличие от Хуана Антонио Самаранча，который два десятилетия правил МОК довольно жёстко，Рогге известен своей приверженностью к компромиссам.）

Задания к тексту

Ответьте на вопросы.

1）Какое событие произошло в Москве？

2）Кто стал преемником Самаранча？

3）Передайте главное содержание первого президентского выступления Рогге.

8. НА ВЫБРАХ ПРЕЗИДЕНТА ФРАНЦИИ НАЦИОНАЛИСТ ЛЕ ПЕН — ВТОРОЙ

Во Франции лидер крайне правой националистической партии[①] Жан-Мари Ле Пен[②], по результатам первого тура президентских выборов вышел на второе место. Во втором туре, который состоится 5 мая, он выступит против нынешнего президента страны Жака Ширака[③].

Премьер-министр Лионель Жоспен[④] потерпел поражение и выбыл из числа кандитатов. Он выступил с заявлением, в котором назвал результаты голосования громом с ясного неба. По его словам, они угрожают демократии во Франции. Жоспен намерен уйти из политики по окончании президентских выборов.

«Катаклизмом ужасающего масштаба» назвал победу Ле Пена министр финансов Франции Лоран Фабьюс. Между тем у 73-летнего Ле Пена немного шансов стать президентом Франции. Тем не менее, его впечатляющий результат в первом туре является сигналом того, что Национальный фронт[⑤] может завоевать большое число мест в парламенте на выборах в июне. Сам он заявил, что его успех—это триумф простых людей Франции.

Прогрессивные силы должны установить барьер на пути крайне правых, считает председатель социалистической партии Франции Франсуа Холланд. Он заявил, что социалисты сделают всё, что от них зависит, во втором туре голосования, поскольку они являются демократами.

В своей нынешней предвыборной кампании, как сообщает BBC[⑥], лидер Национального фронта, который в 1987 году

охарактеризовал Холокост как всего лишь «одну из деталей истории», сделал основной упор на проблеме поддержания законности и порядка в стране, смягчив свою традиционную риторику, направленную против иммигрантов⑦.

«Известия. Ru», 22. 04. 2002

Новые слова и словосочетания

национали́ст **民族主义者**

тур **轮**

президе́нтские вы́боры **总统选举**

потерпе́ть пораже́ние **遭到失败**

вы́быть **[完] 离开;脱离,退出**

вы́быть из числа́ кандида́тов **退出候选人之列**

гром с я́сного не́ба **晴天霹雳**

уйти́ из поли́тики **退出政坛**

катакли́зм **〈转〉(自然界和社会生活中)破坏性的剧变**

ужаса́ющий **非常可怕的;令人震惊的**

триу́мф **〈转〉凯旋;胜利,重大成功**

установи́ть барье́р **设置障碍**

социали́ст **社会党人**

предвы́борная кампа́ния **竞选活动;筹备选举的活动**

охарактеризова́ть **[完]** кого-что как кого-что **把……说成……,把……描绘成……**

Холоко́ст **(源于法语)指二战期间纳粹德国对犹太人的大屠杀**

сде́лать упо́р на чём **特别注意;强调……作用**

поддержа́ние поря́дка **维持秩序**

рито́рика **演说术;〈转〉浮夸的言辞,华丽的辞藻**

иммигра́нт **外来移民、外侨**

需要全本请访问 www.ertongbook